Curriculum Vitae (- to 2015)

Dr Ali Almanna



Ali Almanna received his MA in translation studies from the University of Westminster (UK) and his Ph.D in translation studies from the University of Durham (UK). He is co-author with Faisal Almanna of *Translation: History, Theory & Practice* (in Arabic: 2008).

He is also co-editor with Prof. Mohammed Farghal of *Translation between Creativity of Language & Dynamism of Culture* (in Arabic 2013). Further, he is co-translator with Alya' Al-Raubia'i of *Modern Iraqi Short Stories* (2009) and with Mike Hall of *Moroccan Short Stories* (2014). Further, he is author of *Translation Theories Exemplified from Cicero to Pierre Bourdieu: a Coursebook on Translation.* München: Lincom Europa Academic Publishers (2014) and co-edited of *Culguage in/of Translation from Arabic* (edited book) München: Lincom Europa Academic Publishers (2014). He has also published a number of academic papers. Currently, Almanna is Asst. Professor of translation at the Department of Foreign Languages- Translation Section, College of Arts and Sciences, University of Nizwa, Oman.

For more details, see http://en.wikipedia.org/wiki/User:Ali_Almanna

- **Personal Information:**

Nationality: Iraqi /British
e-mail: a_abid12@yahoo.co.uk

- **Personal Profile**

A well-organized, reliable and punctual person absorbed in working individually or as a part of a team; a capable individual who is willing to prepare the topic in advance.

My research interests centre mostly on translation theories with a particular focus on those theories that can be used by translation students to annotate their own translations.

- **Summary of Qualifications:**

2013 PhD, in Translation Studies, University of Durham (UK)

2006 Diploma in Teaching Foreign Language for Adult, South Thames College (UK)

2005 Master degree in Translation Studies, University of Westminster (UK)

2005 Diploma in interpreting (legal option), College of North West London (UK)

- **Current job:**

Currently, I am Assistant Professor of translation at the Department of Foreign Languages – Translation Section, College of Arts and Sciences, University of Nizwa, Oman. I teach translation theories, research methodologies, practical translation and business translation (BA programme). Also, I teach translation theories and practical translation and annotation (MA programme).

- **Professional Experience**:

From 2013-2014 **lecturer** of translation at the Translation Department, College of Arts, University of Basra, teaching:

Translation theories (4th year)
Lexicography (2nd year)
Principles of translation (1st year)
Translation into Arabic (3rd year)

From 2010-2013 **English Lecturer**, Jubail Industrial College (Saudi Arabia).

2007-up to 2008 a freelance **proof-reader, translator** and **series editor**, Sayyab Books Ltd (London).

2011-2012 a **translation teacher** (an online course on 'Literary Translation & Annotation from English to Arabic').

2003-2008 an **Arabic Teacher**, London Arabic School (a private school in London).

2003-2008 a freelance **proof reader**

From January 2005 to April 2006 an **interpreting tutor,** South Themes College (UK)

2000–2002 an **English teacher** for non- native speakers, Golden Future Institute (Jordon).

- **Book Published:**

The Routledge Course in Translation Annotation: Arabic-English-Arabic. London/New York: Routledge (2016). (for more details, see http://www.tandf.net/books/details/9781138913097/)

About the book:

- Very good structure throughout the whole textbook. It starts with the conceptual matters, followed by explaining the micro level and the macro level in a coherent way.
- Combines theory and practice and integrates them well to support the argument. This shows the authors good knowledge of literature in both languages which serves to present a handsomely-researched and well-written textbook. This will be very useful for language and translation instructors, PG students undertaking research in translation and contrastive linguistic analysis and for UG advanced students.
- Examples and the commentaries/annotations are well-written and clearly presented.
- Practical exercises at the end of each chapter are very useful for both instructors and students. The book presents a through explanation of translation strategies supported by bi-directional examples from and into English.

Contextualizing Translation Theories: Aspects of Arabic–English Interlingual Communication (co-author with Prof. Mohammed Farghal). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing (2015)

(for more details, see: http://www.cambridgescholars.com/contextualizing-translation-theories

Business Translation: with a Focus on Business Administration and Economics. London: Sayyab Books Ltd (2015).

الترجمة بين التصويب والتعقيب: منهج وصفي تقييمي *'Translation between Assessment and Annotation: a descriptive and evaluative approach'* (in Arabic). منشورات الاختلاف (الجزائر)، ومنشورات ضفاف (لبنان) (2014).

(for more details, see: http://www.neelwafurat.com/itempage.aspx?id=lbb228679-207034&search=books

Translation Theories Exemplified from Cicero to Pierre Bourdieu: a Coursebook on Translation (author). München: Lincom Europa Academic Publishers (2014) (for more details, see: http://www.amazon.co.uk/Translation-Theories-Bourdieu-Arabic-English-Coursebook/dp/3862885305/ref=sr_1_2?s=books&ie=UTF8&qid=1431677687&sr=1-2

About the book: http://linguistlist.org/issues/25/25-1684.html

Culguage in/of Translation from Arabic (edited book). (co-editor with Prof. Said Faiq and Prof. Ovidi Carbonell). München: Lincom Europa Academic Publishers (2014). (for more details, see: http://www.amazon.co.uk/Culguage-Translation-Arabic-Carbonell-Almanna/dp/3862885844/ref=sr_1_3?s=books&ie=UTF8&qid=1431677687&sr=1-3

About the book: http://linguistlist.org/pubs/books/get-book.cfm?BookID=73393

الترجمة بين تجليات اللغة وفاعلية الثقافة '*Translation between Creativity of Language and Dynamism of Culture',* (co-editor with Prof. M. Farghal in Arabic) منشورات الاختلاف (الجزائر)، ومنشورات ضفاف (لبنان) (2013) (for more details, see http://www.neelwafurat.com/itempage.aspx?id=lbb228679-207034&search=books

الترجمة تاريخها.. نظرياتها .. تطبيقاتها ‘*Translation: History, Theory & Practice’* (in Arabic). London: Sayyab Books Ltd. (2008). (for more details, see: http://www.amazon.co.uk/Translation-History-Theory-Practice-Al-Manna/dp/1906228191/ref=sr_1_4?s=books&ie=UTF8&qid=1431677687&sr=1-4

About the book: http://www.alnoor.se/article.asp?id=33245

A Comprehensive Guide to English. London (co-author with Faisal ALmanna) Sayyab books Ltd (2007).

http://www.amazon.co.uk/comprehensive-Guide-English-Faisal-Al-Manna/dp/B001PTKZCS/ref=sr_1_5?s=books&ie=UTF8&qid=1432144740&sr=1-5

- **Books and articles in progress:**

Four books (in English) and three articles (in English)

- **Translations**

Modern Iraqi Short Stories (co-translator with Alya' Alrubai'i; bilingual book). London: Sayyab Books Ltd. (2009).

https://www.baylanguagebooks.co.uk/product_details.php?id=27582&language=Arabic+-+Iraqi&search=Enter+Keyword,+ISBN+or+Author

Moroccan Short Stories (co-translator with Mike Hall; bilingual book). London: Sayyab Books Ltd. (2014).

- **Articles Published:**

النسق القناعي في قصيدة الظلّ والصليب . In مجلة نقد,2007, Vol. 2, pp. 23-41
http://www.jehat.com/Jehaat/ar/3elajAlmasafah/magazine/naqed2007.htm#3

"Decoding/ Encoding Approach to translating simile from English into Arabic" (in Beyond Denotation in Arabic-English Translation edited by Said Faiq and Allen Clark), London: Sayyab Books (2010).

"An Introduction" to Prof. Mohammad Farghal's Topics in Arabic-English Translation: an advanced coursebook for MA students, Kuwait Uni. Press (2012).

الترجمة بين براءة الفعل والقصد المتعمد: نحو سوسيولوجية الترجمة 'Towards a Sociological Approach'. In M. Farghal & A. Almanna (eds.) منشورات الاختلاف (الجزائر) ومنشورات ضفاف (لبنان) (2013).

"Extra-linguistic Constraints and Parameters: a Descriptive Perspective", *World Journal of English Language*, Canada: Sciedu Press. Volume 3 (3), 2013.

"A Style-based Approach to Translating Literary Texts between Arabic and English", *Cross-Cultural Journal*, Seoul, Korea: Kyung Hee University Press. Volume 34 (2013).

"A Comprehensive Approach to Translation Teaching", *STJ*, (first-named author with H. Lazim). Volume 5, 2013.

"Some Pragmatic Aspects of Arabic/English Translation of Literary Texts", *JJMLL*,Vol. 6(2), pp. 93-114 (second-named author with Prof. M. Farghal), Jordan: Yarmouk University (2014).

"Towards a Student-centred Approach to Translation Teaching". *Cross-cultural Studies*, Volume 34. Seoul, Korea: Kyung Hee University Press, Vol. 36, pp. 241-270 (2014).

"An Emic-etic Approach to Translating Cultural Expression between Arabic and English" (first-named author with Prof. M. Farghal), ASUJ, Applied Science University Journal, Vol. 17(1), pp. 51-160 (2015).

"Style in Literary Translation: A Practical Perspective" (first-named author with Prof. M. Farghal), Journal of Arts and Social Sciences. Sultan Qaboos University (2015).

"Translating News Items between Arabic and English: A Bourdieusian Sociological Perspective". In: *Culture and News Translation*, special issue of Perspectives: Studies in Translatology to be edited by Kyle Conway (2016)

- **Proof-reading:**

I have proofread many books in Arabic for Dar al-Hikma publishing (London) and Sayyab Books Ltd. (London)

- **Public & Invited Lectures**

- Public lecture entitled *"Translation and its Methods of Teaching"*, University of Basra (Department of Translation), Iraq 2014
  Available at: https://www.youtube.com/watch?v=oPVgwqebE9U

- Public lecture entitled *"How to teach Translation: a Cognitive Approach"*, University of Basra (Department of Translation), Iraq 2014
  Available at: https://www.youtube.com/watch?v=jUpYqxzRMes

- Public lecture entitled *"The Importance of Translation Theories to the Actual Act of Translating",* University of Basra (Department of Translation), Iraq 2014
  Available at: https://www.youtube.com/watch?v=eojbIo7dJ3Q

- Public lecture entitled "*Translating Modality between Arabic and English"*, University of Basra (Department of Translation), Iraq 2014
  Available at: https://www.youtube.com/watch?v=IpTKpihD0U0

- Public lecture entitled *"Grammatical Equivalence: Translating Tenses"*, University of Basra (Department of Translation), Iraq 2014

- Public lecture entitled *"Translation Projects versus Translation Theses with a Focus on Translation Annotation"* University of Nizwa, Oman 2014.

- Invited lecture entitled *"Translators' Competences"*, University of Al-Mustansiryyia (Department of Translation), Iraq 2014
  Available at: https://www.youtube.com/watch?v=nC9Ul6bShfQ

- Invited lecture entitled *"How to Annotate Your own Translation"*, University of Basra (Department of Translation), Iraq 2015.

- Invited lecture entitled *"Translation as Problems and Solutions"*, University of Basra(Department of Translation), Iraq 2015.

Conferences:

"Quality of Literary Translation for Publishing Purposes: Steps and Considerations", Yarmouk UNiveristy: Jordan: July 2009

"Translating as Constraint-motivated Strategies", APETAU, Jordan, November 2009

"Quality of Translation: Steps & Procedures", University of Basra, Iraq, November 2011.

Funds and Appreciation Letters:

- Appreciation letter from the University of Basra, College of Arts, Translation Department (2014) for participating in a number of public lectures.

- Appreciation letter from the University of Al-Mustansiriyya, College of Arts, Translation Department (2014) for participating in an invited lecture.

- Research Fund from the University of Nizwa to cover the expenses of working on a project addressing 'translation annotation' and presenting it in one of the international conferences (2015).

Membership of Academic Bodies and Groups:

- Member of CCSAE, Canadian Centre of Sciences and Education

- Founding member of STJ and STSS. London: Sayyab Books Ltd.

- Founding member of لأن, an Arabic series. London: Sayyab Books Ltd.

- A series editor of 'Translating Arabic literature: a Bilingual Reader' (with Fred Pragnell, Mike Hall, Allen Clark and Raymond Chakhachiro)

Peer-reviewing for different academic journals:

I have reviewed a number of articles for different peer-reviewed journals, including:

- SALALS, *Southern African Linguistics and Applied Language Studies.* London/New York: Routledge (Special Issue: *"Translation in Developmental Contexts"* edited by Sergey Tyulenev & Marlie van Rooyen, Vol. 31 (4), 2013).

- IJAES, *the International Journal of Arabic-English Studies*. Jordan.

- ELT, *English Language Teaching*. Canada: Canadian Center of Sciences and Education.

- STJ, *Sayyab Translation Journal*. London: Sayyab Books Ltd.

Team Projects:

- Member of a team project using Wikipedia for teaching translation at the University of Durham: MA students (Arabic-English Translation)

Participating students at the MA in Arabic-English Translation and Interpreting course translate selected Wikipedia articles from English into Arabic and a project team is ready to assess and facilitate their progress as well as the conformity of their activities with the relevant English and Arabic Wikipedia guidelines. Wikipedia pages to be translated are pre-assessed by Dr Al-Shehari, Dr. Ali Almanna and other colleagues.

The translations will be drafted in sub-pages of the Arabic user page of the course. Then they will be checked twice (by the translation teams and the project team) regarding the translation itself as well as WP-guidelines and transferred to the main space, if the draft fulfills all relevant aspects.
For more details, see:
https://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:School_and_university_projects/University_of_Durham_A_E_Translation

- **Supervision:**

MA Translation Project entitled "The Secret Daily Teachings", (2009) Durham University, UK.

MA Translation Project entitled "Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland", (2009) Durham University, UK.

- **References:**

Prof. Said Fiaq, the American University of Sharjah, EUA: sfaiq@aus.edu (00971 (050) 7161732)

Prof. Mohammad Farghal, Kuwait University, Kuwait: m_farghal@hotmail.com (00965 66791694)

Prof. Paul Starkey, the University of Durham, UK:

p.g.starkey@durham.ac.uk (+44 (0) 191 33 45667)

Prof. Basil Hatim, the American University of Sharjah, EUA: bhatim@aus.edu

Prof. Rifaat Ebied, Sydney University, Australia: Rifaat.Ebied@usyd.edu.au

Prof. Rasoul al-Khafaji, Petra University, Jordan: rkhafaji@yahoo.com